

AOP Orphan Pharmaceuticals AG

se sídlem Wilhelminenstrasse 91/IIIf, Vídeň, PSČ 1160, Rakouská republika
zastoupená MUDr. Veronika Chicevičová,
a paní MUDr. Veronikou Chicevičovou, vedoucí organizační složky podniku AOP Orphan Pharmaceuticals AG – organizační složka, IČ: 700 98 883, se sídlem Praha 5 – Smíchov, Pod Děvínem 3071/28, PSČ 150 00, zapsané v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl A, vložka 38303,

(dále jen „**příkazce**“)

a

Institut klinické a experimentální medicíny
IČ: 00023001, se sídlem Vídeňská 1958/9, 140 21 Praha 4
jednající MUDr. Alešem Hermanem, Ph.D., ředitelem

(dále jen „**příkazník**“)

(společně dále jen „**smluvní strany**“)

uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku dle ustanovení § 2430 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění (dále jen občanský zákoník), tuto

příkazní smlouvu
(dále jen „smlouva“)

I.**Úvodní ustanovení**

- 1.1 Příkazce je vlastníkem infuzních pump specifikovaných v příloze č. 1 k této smlouvě (dále jen „infuzní pumpa“ nebo „infuzní pumpy“). Poskytování infuzních pump dle této smlouvy bude příkazce zajišťovat prostřednictvím své organizační složky specifikované v záhlaví této smlouvy.
- 1.2 Příkazník je zdravotnické zařízení, které má v úmyslu zajistit pro své pacienty infuzní pumpy nutné k podávání léku.
- 1.3 Smluvní strany souhlasně prohlašují, že infuzní pumpy dle této smlouvy jsou poskytovány v návaznosti na lék Remodulin®.

II.**Předmět smlouvy**

- 2.1 Příkazník se zavazuje převzít od příkazce do bezplatné úschovy infuzní pumpu a následně ji předat pacientovi, jehož zdravotní stav bude infuzní pumpu k léčbě Remodulinem vyžadovat.

AOP Orphan Pharmaceuticals AG

Wilhelminenstrasse 91/IIIf, 1160 Vienna, Austria,
represented by MUDr. Veronika Chicevičová,
and by MUDr. Veronika Chicevičová, head branch of AOP Orphan Pharmaceuticals AG – organizational component, Id. No.: 700 98 883, registered office at Praha 5 – Smíchov, Pod Děvínem 3071/28, Postal Code 150 00, registered in the commercial register maintained by the Municipal Court in Prague, section A, insert 38303

(hereinafter referred to as „**Mandator**“)

and

Institute for Clinical and Experimental Medicine
Id No.: 00023001, with its 'official seat Vídeňská 1958/9, 140 21 Praha 4
represented by MUDr. Aleš Herman, Ph.D., director

(hereinafter „**Recipient of the Mandate**“)

(together referred to as „**Parties to the Contract**“)

have, on the below stated day, month and year, and in accordance with provision of article 2430 and following of the Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended (hereinafter the Civil Code), entered into this

Contract of Mandate
(hereinafter just „**Contract**“)

I.**Introductory Provisions**

- 1.1 The Mandator is the owner of the infusion pumps specified in Supplement No. 1 hereof (hereinafter referred to as „Infusion Pumps“). The provision of the Infusion Pumps as per this Contract shall be carried out by the Mandator through its Organizational Unit specified above.
- 1.2 The Recipient of the Mandate is a Medical Institution, which intends to ensure for its patients Infusion Pumps necessary for the administering of a medicinal product.
- 1.3 The Parties to the Contract jointly affirm that Infusion Pumps are to be used as device for administering of a medicinal product Remodulin®.

II.**Subject of the Contract**

- 2.1 The Recipient of the Mandate undertakes to receive the Infusion Pump from the Mandator into a complimentary (free-of-charge) custody and, subsequently, to provide it to a Patient, whose medical condition requires the usage of the Infusion Pump for the treatment with

- 2.2 Příkazník se zavazuje předat infuzní pumpu pacientovi pouze za předpokladu, že pacient uzavře s příkazcem, zastoupeným příkazníkem na základě plné moci, smlouvu o výpůjčce infuzní pumpy (dále jen „smlouva o výpůjčce“). Vzor smlouvy o výpůjčce tvoří přílohu č. 2 této smlouvy a je její nedílnou součástí.
- 2.3 Příkazce se zavazuje předat příkazníkovi bezplatně infuzní pumpu do úschovy, a to na základě provedené indikace léčby a žádosti příkazníka.

III.

Práva a povinnosti smluvních stran

- 3.1 Příkazník je povinen oznamovat příkazci veškeré informace vztahující se k faktickému stavu infuzních pump, jakmile bude mít takové informace k dispozici (zejména jejich poškození či ztrátu).
- 3.2 Příkazník se zavazuje poučit pacienta, kterému infuzní pumpu předá, o povinnosti kontrolovat pravidelně faktický stav infuzní pumpy a oznamovat příkazníkovi veškeré informace týkající se stavu infuzní pumpy (zejména její poškození či ztrátu). Na základě výše uvedených informací od pacienta či Příkazníka se Příkazce zavazuje na vlastní náklady zajistit servis (včetně opravy) infuzních pump.
- 3.3 Příkazník se zavazuje vést evidenci smluv o výpůjčkách uzavřených mezi příkazcem a pacientem dle bodu 2.2 této smlouvy. Příkazník je povinen předat příkazci vždy jedno vyhotovení uzavřené smlouvy o výpůjčce opatřené pouze iniciálami pacienta.
- 3.4 Příkazce se zavazuje provést pro příkazníka instruktáž týkající se používání infuzních pump. Příkazce se zavazuje zajistit, aby takovou instruktáž prováděly pouze kvalifikované osoby ve smyslu zákona č. 123/2000 Sb., o zdravotnických prostředcích, v platném znění (dále jen „zákon o zdravotnických prostředcích“). O provedení instruktáže se vyhotoví písemný záznam, jehož jedno vyhotovení přísluší příkazci a jedno příkazníkovi.
- 3.5 Příkazník se zavazuje proškolit ve smyslu ustanovení § 20 odst. 1 zákona o zdravotnických prostředcích své zaměstnance a rovněž pacienty, kterým bude infuzní pumpa předána. O proškolení dle předchozí věty bude vyhotoven písemný záznam, jehož jedno vyhotovení si ponechá příkazník a jedno vyhotovení bude předáno příslušnému zaměstnanci či pacientovi. Kopii záznamu s uvedením iniciál pacienta je příkazník povinen předat příkazci.

Remodulin.

- 2.2 The Recipient of the Mandate undertakes to give the Infusion Pump to the patient only provided that the Patient enters into a Lending Contract for the Infusion Pump (hereinafter referred to as "Lending Contract"). The specimen Lending Contract forms Supplement No. 2 hereof and is an inseparable part hereof.
- 2.3 The Mandator undertakes to hand over the Infusion Pump to the Recipient of the Mandate into a complimentary (free-of-charge) custody, based on the performed indication of treatment and on request of the Recipient of the Mandate.

III.

Rights and Duties of the Parties to the Contract

- 3.1 The Recipient of the Mandate is obliged to provide to the Mandator all information concerning the actual state of the Infusion Pumps, as soon as such information is available, in particular pertinent damage or loss thereof.
- 3.2 The Recipient of the Mandate undertakes to instruct the Patient to whom he gives the Infusion Pump, on the duty to control regularly the actual state of the Infusion Pump and relate to the Recipient of the Mandate all information pertaining to the state of the infusion Pump, in particular pertinent damage or loss thereof. On the basis of the information provided by the Patient or the Recipient of the Mandate, the Mandator shall ensure service (including repair) of the infusion pumps at their own costs.
- 3.3 The Recipient of the Mandate undertakes to keep record of Lending Contracts entered into between the Mandator and the Patient as per Clause 2.2 of this Contract. The Recipient of the Mandate is always obliged to provide to the Mandator one counterpart of the executed Lending Agreement furnished by the Patient's initials only.
- 3.4 The Mandator undertakes to perform an instruction lesson concerning the usage of the Infusion Pumps. The Mandator undertakes to ensure that such instructor lesson is given only by qualified persons in accordance with Law No. 123/2000 Coll. on medical devices, as amended (hereinafter "Law on Medical Devices"). The instructor lesson shall be reported on in writing, in two counterparts, one for the Mandator and one for the Recipient of the Mandate.
- 3.5 The Recipient of the Mandate undertakes to instruct in accordance with provision par. 20 clause 1 of the Law on Medical Means also its employees as well as patients whom the Infusion Pumps will be given. On the instruction as per above, a report in writing will be produced one counterpart for the Recipient of the Mandate and the other for the responsible employee or the treated patient. The Recipient of the Mandate is always obliged to provide to the Mandator one counterpart of the report

IV.

Povinnost mlčenlivosti

- 4.1 Smluvní strany jsou povinny zachovávat mlčenlivost o všech důvěrných informacích.
- 4.2 Pro účely této smlouvy pojem „důvěrné informace“ znamená veškeré důvěrné nebo tajné znalosti a informace, které smluvní strany nabyly nebo nabudou v souvislosti s uzavřením této smlouvy a jež se týkají zejména obchodního a profesionálního tajemství.

V.

Další ujednání

- 5.1 Smluvní strany jsou povinny poskytovat si při plnění této smlouvy vzájemnou součinnost.
- 5.2 Smluvní strany se zavazují vzájemně a bez zbytečného odkladu se informovat o všech změnách údajů uvedených v záhlaví této smlouvy.

VI.

Trvání a zánik smlouvy

- 6.1 Tato smlouva se uzavírá na dobu neurčitou.
- 6.2 Tato smlouva může být ukončena:
 - a) písemnou dohodou smluvních stran;
 - b) písemnou výpovědí kterékoliv ze smluvních stran s výpovědní lhůtou v délce 2 měsíců, počínající běžet prvním dnem měsíce bezprostředně následujícího po doručení výpovědi druhé smluvní straně;
 - c) jednostranným odstoupením od smlouvy kterékoliv smluvní strany písemným oznámením z důvodu závažného porušení smlouvy druhou smluvní stranou; v takovém případě nabývá odstoupení účinnosti okamžikem doručení sdělení druhé smluvní straně.
- 6.3 Závažným porušením smlouvy se rozumí zejména, nikoliv však výlučně, porušení povinnosti příkazníka uvedené v bodě 2.2, 3.2, 3.3 a 3.5 této smlouvy a porušení povinnosti příkazce uvedené v bodě 2.3 a 3.4 této smlouvy.

VII.

Závěrečná ustanovení

- 7.1 Příkazce tímto výslovně uděluje příkazníkovi plnou moc pro uzavření smlouvy o výpůjčce infuzní pumpy s pacientem (viz článek II., odst. 2.1 této smlouvy). Dále příkazce umožňuje a zmocňuje příkazníka udělit substituční plnou moc pro jím určeného zaměstnance pro veškeré úkony, k nimž je zmocněn na základě plné moci udělené na základě této smlouvy.
- 7.2 Tato Smlouva se řídí a je vykládána podle českého práva, zejména pak podle občanského zákoníku.
- 7.3 Veškeré změny a doplnění této smlouvy je možné činit jen ve formě písemného dodatku odsouhlaseného a podepsaného oběma

furnished by the Patient's initials only.

IV.

Confidentiality

- 4.1 The Parties to the Contract are obliged to keep confidentiality on all confidential information.
- 4.2 For the purposes of this Contract, the term "confidential information" means all private or secret knowledge and information, which the Parties learned or will learn in connection with the execution of this Contract and which concern in particular trade and professional secrets.

V.

Other Provisions

- 5.1 The Parties to the Contract are obliged to provide to each other assistance when executing this Contract.
- 5.2 The Parties to the Contract obliged to mutually and without undue delay inform each other on all changes of particulars provided in the initial clauses of the Contract.

VI.

Duration and Termination of the Contract

- 6.1 This Contract is entered into for an unlimited period of time.
- 6.2 The Contract may be terminated as follows:
 - a) By a written agreement of both Parties to the Contract;
 - b) By a notice of termination by either party with a notice period of 2 months, which begins to run from the date of the delivery of the termination notice to the other Party;
 - c) By either Party for grounds of severe breach of the Contract by the other Party by means of a written notice. Such termination takes effect on the date of delivery of the notice of termination to the other Party.
- 6.3 Severe breach of the Contract means in particular, but not only, the breach of the Recipient of the Mandate's duties stated in Clause 2.2, 3.3 and 3.5 hereof and the breach of the Mandator's duties stated in Clause 2.3 and 3.4 hereof.

VII.

Closing Provisions

- 7.1 The Mandator is hereby granting a power of attorney to the Recipient of the Mandate for concluding the Contract on Lending of the Infusion Pump with the Patient (see Article II., section 2.1 of this Contract). Furthermore, the Mandator enables and empowers the Recipient of the Mandate to grant a substitution power of attorney to their designated employee for all actions to which the Recipient of the Mandate is empowered under the power of attorney granted thereof.
- 7.2 This Contract is governed and interpreted in accordance with the Czech law, in particular The Civil Code.

- smluvními stranami.
- 7.4 Pro účely této smlouvy se za doručenu považuje zásilka okamžikem jejího převzetí druhou smluvní stranou nebo okamžikem, kdy zásilku druhá smluvní strana odmítne převzít anebo v den, kdy se zásilka jako nedoručitelná (či nedoručená) vrátí zpět jejímu odesílateli.
- 7.5 V případě, že některé ustanovení této smlouvy je či se stane neplatným nebo neúčinným, není tím dotčena platnost nebo účinnost ostatních ustanovení této smlouvy a smluvní strany se pro takový případ zavazují takové neplatné nebo neúčinné ustanovení nahradit ustanovením novým, které nejvíce odpovídá účelu této smlouvy.
- 7.6 Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu oběma smluvními stranami. Tato smlouva je uzavřena ve dvou jazykových verzích. Bude-li mezi těmito verzemi jakýkoliv rozpor, má za každých okolností a vždy přednost česká jazyková verze.
- 7.7 Tato smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech, z nichž každá smluvní strana obdrží po jednom vyhotovení.
- 7.8 Nedílnou součástí této smlouvy tvoří i následující přílohy:
Příloha č. 1 – specifikace infuzních pump
Příloha č. 2 – vzor smlouvy o výpůjčce

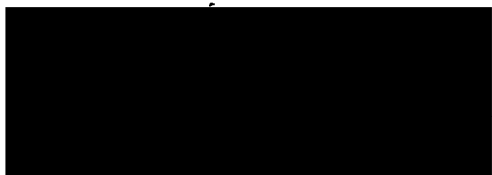
- 7.3 All changes and amendments of this Contract are to be in writing in the form of a written amendment agreed upon and signed by both Parties.
- 7.4 For the purposes of this Contract, consignment (i. e. the sent item) is considered as delivered at the moment of its receipt by the other contractual Party or the date, on which that contractual Party declines to receive the consignment, or on the date the undelivered or undeliverable consignment returns to the sender.
- 7.5 In case a provision hereof becomes invalid or unenforceable, the validity and the enforceability of the other provisions remains unaffected and, in such a case, the Parties undertake to substitute such a provision by a new one, which is in accord with the purpose of this contract.
- 7.6 This Contract becomes valid and takes effect on the date of its enforcement by the signature of both parties. This Agreement is executed in two language versions. In the event of any discrepancies between the versions, the Czech language version shall always supersede under any circumstances.
- 7.7 This Contract is produced in two counterparts, each Party to receive one of them.
- 7.8 The following documents form an inseparable part hereof:
Supplement No. 1 – Specification of the Infusion Pumps
Supplement No.2 – Specimen Lending Agreement

Smluvní strany svým podpisem stvrzují, že si smlouvu řádně přečetly, jsou srozuměny s jejím obsahem a že tato nebyla uzavřena v tísní ani za jinak nevýhodných podmínek pro kteroukoliv ze smluvních stran.

By their own signature, the Parties confirm to have read the Contract thoroughly; they accepted its contents and affirmed that the contract was not entered into under distress or other unfavorable conditions for either of the two Parties.

V/In 08.08.2014 dne/on 08.08.2014

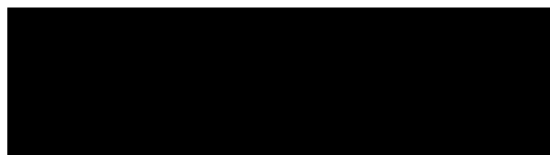
V/In 08.08.2014 dne/on 08.08.2014




**Institut klinické a experimentální medicíny /
Institute for Clinical and Experimental Medicine**



vedoucí organizační složky/Head of branch



ředitel/director

Specifikace infuzní pumpy

CADD MS-3 – ambulantní infuzní pumpa

Výrobce: Smith Medical**Adresa:** 1500 Eureka Park, Lower Pemberton, Ashford, Kent, TN25 4BF, UK**Tele****Fax****E-mail :****Infuse pump specification**

CADD MS-3 – out-patient infuse pump

Producer: Smith Medical**Address:** 1500 Eureka Park, Lower Pemberton, Ashford, Kent, TN25 4BF, UK**Tele****Fax****E-m**

Obsahuje pumpu, AAA baterie, pouzdro na pumpu, návod k obsluze, a informaci pro pacienty

Includes pump, AAA battery, pump pouch, operator's manual, and patient information guide

Vlastnosti:

Více možností programování Kontinuální rychlost, automatické dávkování a možnost nastavit požadovanou dávku.

Bezpečnost Bezpečnostní kód pro nastavení a programování funkcí – minimalizace rizika změny programu pacientem.

Menu na LCD displeji: Program je zobrazen na základní obrazovce.

Historie událostí a souhrn dodání Udržuje záznamy informací o historii podání léku.

Materiál zásobníku - polypropylen umožňuje kompatibilitu se širokým množstvím léčivých přípravků.

Metody podání

Kontinuální rychlost

Automatická dávka

Dávka podle potřeby

Metody podávání lze použít nezávisle nebo v kombinaci.

Cesty podání

Podkožní

Nitrožilní

Epidurální

Intratékální

Programovací funkce

Pumpa je programována v ml/hod Kontinuální rychlost, Automatické dávkování a dávkování podle potřeby.

Programovatelná od 0.000 ml/hod do 1.000 ml/hod po 0.002 mililitru.

Možnost nastavit maximální rychlost a dávku.

Délka automatického dávkování a dávkování podle potřeby: 1–15 minut

Properties:

Multiple programming options Continuous rate, automatic dose and demand dose options.

Secure Security pass codes for set up and programming functions minimize potential for patient access to programming.

Menu driven on LCD display: Pump programming is visible on the basic display.

Event history and delivery summary Provides record keeping and monitoring of delivery information.

Polypropylene cartridge material Allows compatibility with a wide range of medications

Delivery Methods

Continuous rate

Automatic dose

Demand dose

Delivery methods can be used independently or in combination

Delivery Routes

Subcutaneous

Intravenous

Epidural

Intrathecal

Programming Features

Pump programs in mL per hour

Continuous Rate, Automatic and Demand Doses

Programmed from 0.000 mL/hr to 1.000 mL/hr in .002 mL increments

Ability to set maximum rate and dose

Automatic and Demand Dose duration: 1–15 minutes

AOP Orphan Pharmaceuticals AG

se sídlem Wilhelminenstrasse 91/IIf, Vídeň, PSČ 1160, Rakouská republika, zastoupená _____, a paní MUDr. Veronikou Chicevičovou, vedoucí organizační složky AOP Orphan Pharmaceuticals AG – organizační složka, IČ: 700 98 883, se sídlem Praha 5 – Smíchov, Pod Děvínem 3071/28, PSČ 150 00, zapsané v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl A, vložka 38303

zastoupená

Institut klinické a experimentální medicíny

IČ: 00023001 se sídlem Vídeňská 1958/9, 140 21 Praha 4, jednající MUDr. Alešem Hermanem, Ph.D., ředitelem,

na základě plné moci udělené v příkazní smlouvě ze dne _____ 14 (dále jen „**půjčitel**“)

a

dat.nar. _____
bytem _____
(dále jen „**vypůjčitel**“ nebo „**pacient**“)

uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku dle ustanovení § 2193 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění, tuto

Smlouvu o výpůjčce

**I.
Úvodní ustanovení**

- 1.1 Půjčitel je vlastníkem infuzní pumpy specifikované v příloze č. 1 k této smlouvě (dále jen „**infuzní pumpa**“). Výpůjčku infuzní pumpy dle této smlouvy bude půjčitel zajišťovat prostřednictvím své organizační složky specifikované v záhlaví této smlouvy.
- 1.2 Uzavření této smlouvy s vypůjčitelem zajišťuje zdravotnické zařízení:
Institut klinické a experimentální medicíny
IČ: 00023001 se sídlem Vídeňská 1958/9, 140 21 Praha 4, jednající MUDr. Alešem Hermanem, Ph.D., ředitelem,
jakožto zástupce půjčitele (dále jen „**zdravotnické zařízení**“).
- 1.3 Smluvní strany souhlasně prohlašují, že infuzní pumpa byla vypůjčiteli předána zdravotnickým zařízením v rámci léčby vypůjčitele jako svého pacienta při podpisu této smlouvy. Infuzní pumpa dle této smlouvy je poskytována v návaznosti na léčbu lékem Remodulin®.

AOP Orphan Pharmaceuticals AG

Wilhelminenstrasse 91/IIf, 1160 Vienna, Austria, represented by _____, and MUDr. Veronika Chicevičová, the Head of branch of AOP Orphan Pharmaceuticals AG – organizational component, Id. No. 700 98 883, official seat at Prague 5 – Smíchov, Pod Děvínem 3071/28, Postal Code 150 00, registered in the Trade Registry maintained by the Municipal Court in Prague, Section A, Insert 38303,

represented by

Institute for Clinical and Experimental Medicine

Id No.: 00023001, with seat Vídeňská 1958/9, 140 21 Praha 4, represented by MUDr. Aleš Herman, Ph.D., director, on the grounds of Power of Attorney granted in the Mandate Agreement dated _____ 2014 (hereinafter referred to as „**Lender**“)

and

Date of Birth _____
Residing at _____
(hereinafter referred to as „**Borrower or Patient**“)

have, in accordance with provision No. 2055 and following Law No. 89/2012 of the Civil Code, as amended, entered into this

Lending Contract

**I.
Introduction**

- 1.1 The Lender is the owner of an infusion pump, which is specifically described in Supplement 1 of this Contract (hereinafter referred to as „**Infusion Pump**“). The lending of the Infusion Pump shall be ensured by the Organizational Unit of the Lender specified above.
- 1.2 The signing of this Contract with the Borrower is enabled by the following medical institution:
Institute for Clinical and Experimental Medicine
Id No.: 00023001, with seat Vídeňská 1958/9, 140 21 Praha 4, represented by MUDr. Aleš Herman, Ph.D., director,
as a representative of the Lender (hereinafter referred to as „**Medical Institution**“).
- 1.3 The Parties to the Contract jointly represent and affirm that the Infusion Pump was handed over to the Borrower by the Medical Institution within the framework of patient treatment conducted by the Medical Institution at the time of the signature hereof. In accordance with this Contract, the Infusion Pump is used for administering the medicinal product Remodulin®.

II.
Předmět smlouvy

- 2.1. Půjčitel se zavázal přenechat vypůjčitelu infuzní pumpu a zavázal se umožnit vypůjčitelu bezplatné dočasné užívání infuzní pumpy za účelem podávání léku Remodulin předepsaného ošetřujícím lékařem. Předmětem této smlouvy je infuzní pumpa s výrobním číslem: a pořizovací cenou, - Kč.
- 2.2. Infuzní pumpu je vypůjčitel oprávněn bezplatně užívat po dobu jeho léčby, tedy po dobu, kterou stanoví pacientův lékař. Infuzní pumpu je vypůjčitel oprávněn i povinen užívat v souladu s pokyny ošetřujícího lékaře.

III.
Práva a povinnosti smluvních stran

- 3.1 Půjčitel je povinen předat vypůjčitelu infuzní pumpu ve stavu způsobilém k řádnému užívání.
- 3.2 V případě potřeby na základě pokynu ošetřujícího lékaře je půjčitel povinen vyměnit nefunkční infuzní pumpu za novou či jinou infuzní pumpu, která je ve stavu způsobilém k řádnému užívání.
- 3.3 Vypůjčitel je povinen užívat infuzní pumpu řádně, v souladu s výše uvedeným účelem a s instrukcemi ošetřujícího lékaře; dále je povinen chránit ji před poškozením, ztrátou nebo zničením.
- 3.4 Vypůjčitel je povinen kontrolovat pravidelně faktický stav infuzní pumpy a oznamovat zdravotnickému zařízení veškeré informace týkající se stavu infuzní pumpy (zejména její poškození či ztrátu). Pravidelnou kontrolu infuzní pumpy provádí zdravotnické zařízení a vypůjčitel je povinen se nejméně jednou ročně dostavit do zdravotnického zařízení ke kontrole infuzní pumpy i bez předchozího vyzvání.
- 3.5 Vypůjčitel není oprávněn infuzní pumpu přenechat jiné osobě bez předchozího písemného svolení půjčitele.
- 3.6 Vypůjčitel odpovídá půjčiteli za škody na infuzní pumpě vzniklé jejím poškozením, ztrátou, zničením a dále za škodu vzniklou nevrácením infuzní pumpy.
- 3.7 Vypůjčitel je povinen infuzní pumpu vrátit nebo zajistit její vrácení, jakmile její užití přestane plnit účel, ke kterému byla poskytnuta, a to bez zbytečného odkladu po skončení doby léčby, do rukou ošetřujícího lékaře zdravotnického zařízení.
- 3.8 Smluvní strany jsou povinny poskytovat si při plnění této smlouvy vzájemnou součinnost. Vypůjčitel se zavazuje bez zbytečného odkladu informovat půjčitele o všech změnách údajů uvedených v záhlaví této smlouvy, obdobně se

II.
The Subject of the Contract

- 2.1 The Lender undertakes to deliver the Infusion Pump to the Borrower and to enable temporary, free of charge usage of the infusion pump for the purpose of administering the medicinal product Remodulin as prescribed by the attending physician. The subject of this contract is the infusion pump with serial number: and with purchase price....., - CZK.
- 2.2 The Borrower is entitled to use the Infusion Pump free of charge for the duration of the treatment, i.e. for a period which shall be decided upon by the Patient's physician. The Borrower may and must use the Infusion Pump in accordance with the instructions of the attending physician.

III.
Rights and Duties of the Contractual Parties

- 3.1 The Lender is obliged to provide the Infusion Pump to the Borrower in state ready for a due usage.
- 3.2 In case of need and on the basis of an order given by the attending physician, the Lender is obliged to exchange malfunctioning Infusion Pump for a new one or another one, which is in a condition for due usage.
- 3.3 The Borrower is obliged to use the Infusion Pump in a due manner, in accordance with the aforesaid purpose and instructions of the attending physician; also, he is obliged to protect the Infusion Pump from damage, loss or destruction.
- 3.4 The Borrower is obliged to control the condition of the Infusion Pump regularly and to provide the Medical Institution with all the information pertaining to the condition of the Infusion Pump (in particular pertaining to its damage or loss). The regular control of the Infusion Pump is carried out by the Medical Institution and the Borrower is obliged to present the Infusion Pump to the Medical Institution for control at least once a year, without prior invitation.
- 3.5 The Borrower is not authorized to hand over the Infusion Pump to a third party without prior written consent of the Lender.
- 3.6 The Borrower is responsible to the Lender for damages inflicted to the Infusion Pump incurred by its damage, loss or destruction or damage inflicted because of not having returned the Infusion Pump.
- 3.7 The Borrower is obliged to return or ensure the return of the Infusion Pump as soon as it ceases to fulfill the purpose, for which it was provided, without undue delay after the termination of the treatment into the hands of the attending physician of the Medical Institution.
- 3.8 The Parties to the Contract are obliged to provide mutual assistance when fulfilling this Contract. The Borrower undertakes to inform the Lender on all changes of information stated in the opening clauses of this Contract without undue delay, the

zavazuje půjčitel

Lender undertakes the same.

IV. Trvání a zánik smlouvy

- 4.1 Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou stanovenou v bodě 2.2. této smlouvy.
- 4.2 Před uplynutím doby, na kterou byla tato smlouva uzavřena, může být tato smlouva ukončena:
- a) písemnou dohodou smluvních stran;
 - b) výpovědí s výpovědní lhůtou 2 měsíce, která začne běžet od okamžiku doručení výpovědi druhé smluvní straně; ze strany půjčitele může být smlouva vypovězena pouze v případě, že pacient infuzní pumpu neužívá řádně nebo ji užívá v rozporu s dohodnutým účelem a touto smlouvou;
 - c) jednostranným odstoupením od smlouvy kterékoliv smluvní strany písemným oznámením z důvodu závažného porušení smlouvy druhou smluvní stranou. Jednostranné odstoupení od smlouvy nabývá účinnosti dnem doručení písemného oznámení o odstoupení druhé smluvní straně.
- 4.3 Závažným porušením smlouvy se rozumí zejména, nikoliv však výlučně, porušení povinnosti půjčitele uvedené v bodě 3.5. a 3.6. této smlouvy a porušení povinnosti vypůjčitele uvedené v bodě 3.1. a 3.2. této smlouvy.

V. Závěrečná ustanovení

- 5.1. Ustanovení neupravená touto smlouvou se řídí obecně platnými právními předpisy České republiky, zejména zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění.
- 5.2. Veškeré změny a doplnění této smlouvy je možné činit jen ve formě písemného dodatku odsouhlaseného a podepsaného oběma smluvními stranami.
- 5.3. V případě, že některé ustanovení této smlouvy je či se stane neplatným nebo neúčinným, není tím dotčena platnost nebo účinnost ostatních ustanovení této smlouvy a smluvní strany se pro takový případ zavazují takové neplatné nebo neúčinné ustanovení nahradit ustanovením novým, které nejvíce odpovídá účelu této smlouvy.
- 5.4. Tato smlouva se uzavírá ve třech vyhotoveních, z nichž každá smluvní strana a zdravotnické zařízení obdrží jedno vyhotovení, přičemž vyhotovení určené pro půjčitele bude obsahovat pouze iniciály pacienta v souladu s příslušnými právními předpisy.
- 5.5. Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu oběma smluvními stranami. Tato smlouva je uzavřena ve dvou jazykových verzích. Bude-li mezi těmito verzemi jakýkoliv rozpor, má za každých okolností a vždy

IV. Duration and Termination of the Contract

- 4.1 This Contract is entered into for a limited period of time set by Clause 2.2. of this Contract.
- 4.2 Before the expiration of the period, for which this contract had been entered into, the Contract may be terminated as follows:
- a) by a written agreement of both Parties to the Contract;
 - b) By a notice of termination with a notice period of 2 months, which begins by the date of the delivery of the written termination notice to the other Party; on part of the Lender the Contract may be terminated only in case that the Patient does not use the Infusion Pump in a due manner or in contradiction with the agreed-upon purpose stated in this Contract;
 - c) By either Party by means of a written notice for grounds of severe breach of the Contract by the other Party. In such case the termination takes effect on the date of delivery of the written notice of termination to the other Party.
- 4.3 Severe breach of the Contract means in particular, but not only, the breach of the Lender's duties stated in Clause 3.5 and 3.6 hereof and the breach of the Borrower's duties stated in Clause 3.1 and 3.2 hereof.

V. Closing Provisions

- 5.1 Provisions, which are not provided in this contract, are governed by the generally valid legal regulations of the Czech Republic, in particular Law No. 89/2012 Coll., Civil Code, as amended.
- 5.2 All changes and amendments of this Contract are to be in writing in the form of a written amendment agreed and signed by the Parties.
- 5.3 In case a provision hereof becomes invalid or unenforceable, the validity and the enforceability of the other provisions remains unaffected and, in such a case, the Parties undertake to substitute such a provision by a new one, which is in accord with the purpose of this contract.
- 5.4 This Contract is produced in two counterparts, each party to receive one of these legal acts while the counterpart for the Lender will only contain initials of the Patient according to the relevant legal provisions.
- 5.5 This Contract becomes valid and takes effect on the date of its enforcement by the signature of both parties. This Agreement is executed in two language versions. In the event of any discrepancies between the versions, the Czech language version shall always supersede under any

přednost česká jazyková verze.
5.6 Nedílnou součástí této smlouvy tvoří i příloha
č. 1 – specifikace infuzních pump.

circumstances.
5.6 The following document form and inseparable part
hereof:
Supplement No. 1 – Specification of the Infusion
Pumps

Smluvní strany svým podpisem stvrzují, že si smlouvu
řádně přečetly, jsou srozuměny s jejím obsahem a že
tato nebyla uzavřena v tísní ani za jinak nevýhodných
podmínek pro kteroukoliv ze smluvních stran.

By their own signature, the Parties confirm to have
read the Contract thoroughly; they accepted its
contents and affirmed that the contract was not
entered into under distress or other unfavorable
conditions for either of the two Parties.

V/In _____ dne/on _____

V/In _____ dne/on _____

za AOP Orphan Pharmaceuticals AG

MUDr. Aleš Herman, Ph.D., ředitel/director

Vypůjčitel / Borrower

V.č. _____